

Track 06

230

Dick said / in an indignant tone of voice, / “In short, / it’s their fault, not mine, / **which** is / why I’m under no obligation / to pay for the damage.”

分段翻譯

迪克說 / 以一種憤慨的聲音的語調, / 「簡單地說, / 它是他們的錯, 不是我的, / 那就是 / 為什麼我是在沒有義務之下 / 為這損害付出代價。」

整句翻譯

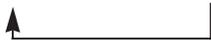
迪克用憤慨的語氣說：「總之，是他們的錯，不是我的，所以我沒有義務要賠償這個損失。」

精要文法

本例句中屬**非限定用法的關係代名詞** **which**，如 (229) 中之 **who**，具有「連接兩個句子」的作用，但是它的先行詞，並非其前的 **mine**，而是 **it’s their fault, not mine** 這整個句子。換言之，此類非限定用法的關係代名詞，除了可以將前方的名詞當作先行詞外，還有將「整個句子」（或是其中一部分）當作先行詞的特殊用法：

例

① It’s their fault, not mine. That is why I’m...



② It’s their fault, not mine. **which** is why I’m...



精要字彙

- **indignant** [ɪnˈdɪgnənt] *adj.* 憤憤不平的；憤慨的；充滿憤怒的 <說明> 比 **angry** 更嚴肅的用詞
- **tone** [ton] *n.* 音調；音色
- **voice** [vɔɪs] *n.* 聲音；嗓子；發言；表達；(公開的) 意見
- **in short / in brief** 簡單地說；總而言之 (= in a word (214))
- **fault** [fɔʊlt] *n.* 過失；罪過；(對於失敗、問題的) 責任 <說明> 通常寫為 **one’s fault**

All in One

一次學好英文

(下)

- **A, not B** 不是 B 而是 A (= not B but A)
- **obligation** [ˌɒblɪˈɡeɪʃən] *n.* 義務；職責；責任 〈補充 oblige [əˈblɪdʒ] *v.* 使 (人) 負有 (做…的) 義務；使 (人) 不得不 (做) (263)〉
- **be under an obligation to V** 有做…的義務
- **pay for...** 為…付出代價；償付
- **damage** [ˈdæmɪdʒ] *n.* 損害；損傷；損失 *v.* 損害

精要句型

- **This/That/which is why...** 那就是…的原因。